Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dniu twego stania na uboczu, w dniu, kiedy obcy grabili jego dobytek,\* a cudzoziemcy wkroczyli do jego bram i o Jerozolimę rzucali los – ty też byłeś jak jeden z nich!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie, kiedy stałeś na uboczu, kiedy obcy rabowali jego dobra, cudzoziemcy wkroczyli do jego bram i o Jerozolimę rzucali los — ty też byłeś jak jeden z nich! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dniu, gdy stałeś naprzeciwko, w dniu, gdy obcy brali do niewoli jego wojsko i gdy cudzoziemcy wchodzili w jego bramy i o Jerozolimę rzucali losy, to ty *byłeś* też jak jeden z nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stałeś dnia onego naprzeciwko, dnia onego, gdy cudzy imali wojsko jego, i gdy cudzoziemcy wchodzili w bramy jego, a o Jeruzalem los miotali, tyś też był jako jeden z nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W dzień kiedyś stał przeciw niemu, gdy imali cudzy wojsko jego, a obcy wchodzili bramami jego, a o Jeruzalem miotali los: ty też byłeś jako jeden z nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dniu, w którym stanąłeś przeciwko niemu, w dniu, w którym obcy brali w niewolę jego wojsko, a cudzoziemcy wkroczyli w jego bramy i rzucali los o Jeruzalem, również ty byłeś jakby jednym z nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas gdy stałeś na uboczu, kiedy to wrogowie brali do niewoli jego wojsko, a cudzoziemcy wkraczali do jego bram i rzucali losy o Jeruzalem, także ty byłeś jednym z nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniu, gdy stanąłeś przeciwko niemu, W dniu, gdy obcy brali do niewoli jego wojsko, cudzoziemcy wchodzili w jego bramy i o Jerozolimę rzucali losy, także ty byłeś jednym z nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo byłeś obecny, gdy wrogowie kradli jego bogactwa, a cudzoziemcy wkraczali w jego bramy i o Jerozolimę rzucali losy. Także ty brałeś w tym udział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dniu, w którym byłeś przy tym, gdy obcy prowadzili jego wojsko do niewoli, a barbarzyńcy wdarli się do jego bram i o Jeruzalem rzucali los - ty byłeś także jakby jednym z nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ти був як один з них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż w owym dniu stałeś z daleka. Barbarzyńcy uprowadzali jego wojenną siłę, obcy wtargnęli w jego bramy i o Jeruszalaim los rzucali – lecz ty wtedy byłeś jak jeden z nich! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dniu, gdy stanąłeś na uboczu, w dniu, gdy obcy wzięli do niewoli jego wojsko i gdy cudzoziemcy wkroczyli w jego bramę, a o Jerozolimę rzucali losy, ty także byłeś jak jeden z nich. |

1. 1) Lub: brali w niewolę jego wojsko. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 137:7</x>; <x>310 4:21-22</x>; <x>330 25:12-14</x>; <x>330 35:1-36</x>; <x>360 4:19</x> [↑](#footnote-ref-3)